

# MAPULNUKE

ARTE CIENCIA PENSAMIENTO MAPUCHE





# EDITORIAL



*El largo y triste invierno lentamente se despoja de su manto de nieblas y las cumbres montañosas se desvisten en silencio de su plateado traje blanco, cubriéndose de verde, mientras los ríos y lagos con sus velos transparentes, vuelven a su cauce.*

*El cansino paso de los abuelos camina los valles en el desolado campo de las cosechas perdidas en las pasadas inundaciones.*

*En el año 1993, año internacional de los pueblos indígenas, el estado chileno aún no reconoce la existencia del pueblo mapuche y de sus derechos históricos sometiendo a proceso a los hermanos que participaron en las recuperaciones de tierra.*

*Es el enfrentamiento entre dos concepciones antagónicas de la tierra, de la vida, el universo, entre dos culturas de origen diferente: la mentalidad jurídica de propiedad sobre la tierra, como una mercancía con valor comercial de civilizatorio progreso, contrapuesto al respeto y al derecho histórico y ancestral del pueblo mapuche; el proceso de asimilación y de privatización de la tierra avalada por la nueva ley indígena y los modernos métodos de exterminio, como el problema de la instalación de las centrales hidroeléctricas del Alto Bío Bío. Todo lo cual es una triste parodia del respeto a los derechos de los pueblos originarios pregonado por el estado nacional chileno.*

*¿Qué pasa con los detenidos desaparecidos y ejecutados políticos? ¿Será posible que se haga justicia y se castigue a los culpables de estos hechos y se inicie realmente un proceso de reconciliación?*

*Mientras una familia mapuche cumple los trámites de identificación de los restos de su amado esposo, padre y hermano en el cementerio de Lautaro, los treiles revolotean en la puerta de la ruka de la familia Beltran Meliqueo-Melihuén Mellado, y en su melancólico canto anuncian la llegada de José Ignacio.*

*José Ignacio, desaparecido casi veinte años, veinte años de búsqueda incansable, veinte años de dolor y espera, veinte años de impunidad. Bajo la sombra de un viejo árbol que despierta a la primavera María Celinda, tu infatigable compañera junto a tus hijos, hermanos y amigos cuidan tu sueño y reciben las semillas de tus manos bajo un cielo azul y radiante. El sol te entrega su calor mientras, en silencio, la tierra te espera para abrazarte y cobijarte.*

***“A quinientos un año de impunidad, aún tenemos canelos y araucarias; no les dejemos cortar, porque morirán y nosotros junto a ellos.”***

*rayen kuyeh*

# REFLEXION ACERCA DE VIEJOS ASUNTOS QUE ME PREOCUPAN

Al emigrar de mi comunidad de origen, al sur de Nueva Imperial, traje y mantengo presente la conversación de mi padre, cuando me pidió no olvidar mis orígenes de humildad y pobreza. Me vine a estudiar, a terminar la preparatoria. Y a continuar.

Lo que no imaginamos fue el desencuentro permanente que habría de encontrar en la ciudad distante. En nuestro aislado territorio -lo que nos va quedando- la mayor parte del tiempo nos encontrábamos con nosotros mismos. Sólo chilenos empobrecidos veíamos llegar, de vez en cuando, a nuestra puerta siempre abierta. Los encontrábamos en los torneos (1), en el trabajo, en el pueblo cercano haciendo las compras, vendiendo los productos de su trabajo, lo mismo que nosotros.

Eran blancos, algunos rojizos, otros de cabellos claros y de ojos cristalinos. Se nos parecían; pero eran distintos. No cabía duda.

Mi padre solía cantar hermosas canciones, entre el humo de la casa. Imitaba la xuxuka (2) con su boca y me hacía bailar entre sus piernas. Junto a mamá me narraban historias de todas las épocas. Yo supe de la guerra permanente en ese entonces.

En la escuela todo estaba en castellano, con un profesor mapuche formado entre chilenos. A la mayoría de mis compañeros les costaba mucho aprender las extrañas lecturas con extrañas figuras,

lejanas de nuestro mundo.

Mucho tiempo he vivido en la ciudad. Pude ser chileno. Los sentidos míos diariamente se encuentran con el mundo ajeno. Pude abrazar esta cultura; pero, el desencuentro estaba allí, en todo sitio al que yo iba. Tengo aspecto de chileno, por eso en todas partes puedo entrar. Al menos, eso parece. No hay rechazo aparente; pero, como en el relato bíblico de los cristianos, me invitaban tentaciones para cambiar mi fe. A cada sitio que voy me invitan a "desarrollarme", a cambiar, dejando de ser lo que soy.

La educación me invitó a dejar mi cultura y a cambiarla por contradicciones que a diario se venden en las calles y en los medios de comunicación. Las leyes chilenas me envuelven, nos envuelven, dejando en el olvido nuestras leyes naturales, esclavizándome, cerrándome los caminos que en mi infancia siempre estuvieron abiertos.

Respecto a esta educación debo hacer justicia y decir que no todo fue malo. Intentó desarraigarme falseando la historia de mi pueblo, diciéndome que carecemos de filosofía, porque nació en Grecia y que de allá se ha heredado y que debemos aprenderla. Me impuso cautivantes narraciones de otros mundos, olvidando por completo las de mi tradición: No hay poesía en el mundo indígena, dice la literatura castellana en las escuelas.

Pero, ya lo he dicho, debo ser justo: Así aprendí de mis ancianos padres. En la escuela y en el liceo conocí autores, otros pensamientos que, como magos, me mostraron lo desconocido y que deseaba conocer. El planeta, el universo, otras culturas fueron apareciendo. Desde algún sitio las sirenas entonaban su canción invitando a perderme en la brumosa presencia esquelética de la ciudad. Logré engañarlas. Mantuve intacto el color de los bosques en mi pupila, todos los colores de mi tierra natal. Mantuve intacto sus olores; aún puedo sentir el aroma del choclo vagueante asado en el rescoldo de mi casa. También mis oídos escuchan el insistente "tum-tum" de los kilxug (3). A veces me encierro en la ciudad y entono canciones con el xompe (4), entristeciendo y alegrando mi corazón.

Por todas partes sigo escuchando la palabra civilización. Me decían: "Civilízate". Nos dicen: "Hacemos esfuerzos y estamos con ustedes, como chilenos que son, para que puedan desarrollarse, para que se incorporen a la civilización". Algunos han creído. Alguna vez estuve a punto de creer.

Pero, el pasto antiguamente verde intenso, es ahora amarillo cuando julio deja caer sus ríos desde las nubes. El suelo que nos han ido dejando se encuentra enfermo. Es la madre desnutrida y moribunda que enferma yace y nos sigue dando su cálido pecho para que sobrevivamos.

Los sacerdotes van por el campo y ofrecen la bendición. Ese mensaje nos separa, nos disgrega el corazón. Huyen las emociones como ovejas despavoridas. El que no conoce nuestra cultura, nos

menosprecia, como lo hicieron los primeros conquistadores 500 años ya.

Es posible entender esta actitud. La desequilibrada cultura de los que llegaron no supo reconocer el valor de lo existente. El desarrollo arquitectónico estaba allí, sólo vieron las ciudades y los templos; nunca el hombre y la mujer. El arte florecía como en primavera: sólo vieron el brillo de piedras amarillas que transformaron en duros lingotes, en barras sin gusto ninguno.

Nuestros abuelos no entendieron a estos recién llegados, que destruían lo bello, que decían ser portavoces de un Dios justo, alegando que aquí no lo había y que ellos lo traían, como si los dioses fueran objetos transportables.

Aquí en este suelo los dioses dejaban huellas en la naturaleza y en el espíritu. Las culturas de este continente se sostenían, y a la fecha lo siguen haciendo, en la profunda fe de sus hombres y mujeres.

Es la fe que me mantiene. Otra forma de fe, pero no menos válida ni mejor que la de los otros. La fe del cristiano y del indígena, siendo distintas, tienen mucho de común.

Siempre supe que los diweñ (5) crecerían sobre los hualles en los últimos días de agosto y que en ese mismo mes (luna entre nosotros) las golondrinas llegarían desde el mar. La naturaleza cambia permanentemente, pero es inmutable en su girar. Estos hechos fueron motivo de alegría y alimentaron mi fe diariamente.



Los antiguos, nuestros abuelos, hacían gijatun (6) en la montaña, en medio de un bosque casi selvático, allá en una comunidad vecina en la que yo me crié. Cuenta mi mamá que en lo alto comenzaban. Se juntaban muchos e iban bajando lentamente hacia el xayenko (7), donde harían ofrenda de sangre. Todas las voces se alzaban: la de la maci (8), la de las mujeres, la de los hombres, la de los instrumentos, la de la tierra y los árboles. "La tierra retumbaba", cuentan.

También dice que muchas veces no alcanzaron a llegar al xayenko, pues antes el cielo se cubría y comenzaba a llover. ¡Tanto poder había en la montaña, en la naturaleza!

Años después, estando ese terreno en posesión de colonos blancos, llegaron máquinas para cortar el bosque ancestral, milenario. Muchos murieron, capataces, peones. No sé cuántos dejaron allí sus vidas, aplastados por viejos pellines derrumbados. La naturaleza con su poder se defendió, igual que nosotros -pues, sus hijos somos- del invasor wigka (9).

Las máquinas, la civilización, ganaron la batalla. Allí mis ojos de niño, más tarde juveniles, conocieron los arbustos,

lomajes desnudos y algunos cientos de árboles, mudos testigos de la masacre sufrida.

De allí nace o surge nuestra fe, la que mueve montañas, la que rompe tentaciones, la que nos sostiene. Muchos la están perdiendo, cambiándola por otra "más civilizada".

Me hice profesor de bajo sueldo. Miro con tristeza el desolado paisaje de la ciudad. Me alegra el rocío que abrillanta las hojas del pasto y de los jardines. Me río en silencio en estos días de primavera, que me recibe con frío, y un cielo profundamente azul, sin manchas, como el rostro de los majin (10) de mi suelo natal.

Los quioscos, mostrando su rostro multicolor, me contaron que pondrán una espada en forma de cruz en la puerta de esta ciudad "en que exiliado vivo", para celebrar los 500 años de iniciada la evangelización que nos trajo la muerte cotidiana, porque no es la que redime, la que libera al oprimido.

A mi padre, a mi madre, a los más ancianos he oído decir, he visto que por su boca hablan los más antiguos, los que no están, pero que están, para decir que

todos somos iguales ante los padres antiguos, pues del mismo tronco venimos. Somos los dedos de un brazo ramificado, me dijeron por la noche en el velorio de alguien que volvió para ser sepultada. Por eso la casa ha de estar siempre abierta, para que el sol entre por la mañana y la llene de bien, para que todos puedan entrar y encuentren allí el calor del fuego que no duerme.

En mi poca sabiduría, en mi corta edad, he podido constatar este antiguo pensamiento. Algunos cristianos, un pequeño cúmulo de esperanzas, hermanos naturales, vuelven a leer sus propios antiguos pensamientos, alzan sus ojos, extienden sus manos, me ofrecen su abrazo fraterno, se arrepienten con sinceridad.

De todas las flores de un árbol, algunas habrán de madurar, serán fruto jugoso, para ofrecerse en sacrificio vivificante, para aceptar al que es distinto, para escribir una nueva historia en la que estemos todos enarbolando ramas de árbol que germina.

Los años transcurridos no han sido en vano, aunque muchos piensan, aún, que los indígenas no tenemos fe, negando así, tal vez de manera inconsciente, la posibilidad de lograr el verdadero encuentro entre las culturas; porque encuentro de verdad no ha habido nunca.

Es momento de reflexionar y aceptar que todos somos parte de la misma Naturaleza, de la misma Creación, se mire de la religión que se mire. Todos somos necesarios. Nadie está de más.

ERWIN QUINTUPIL

## EL PUEBLO MAPUCHE Y LAS LEYES INDIGENAS

Durante ya más de 500 años, se han sucedido innumerables intentos de destrucción de nuestra identidad cultural, intentos en los cuales se han utilizado variados procedimientos: aniquilamiento físico, esclavitud, asimilación a través de la penetración ideológica, política, religiosa, cultural, etc. Para justificar tales medidas, el aparato legislativo y jurídico del Estado chileno ha creado un sin fin de argucias legales de todo calibre, las que han tenido diversos pero nocivos efectos a través del tiempo.

En todos estos años, nuestro Pueblo Mapuche -representados por sus organizaciones autonomistas- no han renegado jamás de su legado histórico y de saberse una etnia originaria de estos extensos y fértiles territorios. Por lo mismo, ha mantenido y desarrollado la responsabilidad de su sobrevivencia en el tiempo y en los desmedrados espacios geográficos y culturales que ha podido ocupar en la permanente lucha por hacer cumplir sus justas aspiraciones. Tales aspiraciones son las de toda etnia pauperizada en su cultura y en su identidad: acceder a un espacio territorial para desarrollarse como pueblo, profundizar en sus costumbres ancestrales, y generar un marco de relación de respecto con las estructuras del estado chileno, lo que permitiría una relación intercultural basada en la igualdad, la justicia y la fraternidad de los pueblos.

Nuestro Pueblo Mapuche, a pesar de ser objeto de una permanente y sistemática política de dominación desde la llegada del invasor español, y continuada desde el mismo momento en que el estado chileno se independizó de la corona española, constituye un pueblo -una nación- con una cultura, con una historia y con conceptos de vida propios. Tales rasgos caracterizadores hacen al pueblo mapuche distinto del resto de la sociedad chilena.

A la llegada del invasor español, nuestro pueblo ocupaba un territorio de 31 millones de hectáreas de tierra, el que se extendía de la actual ciudad de Copiapó, hasta el Golfo de Reloncaví. Nuestra población, para aquella época, se estima un poco más de 2 millones de habitantes.

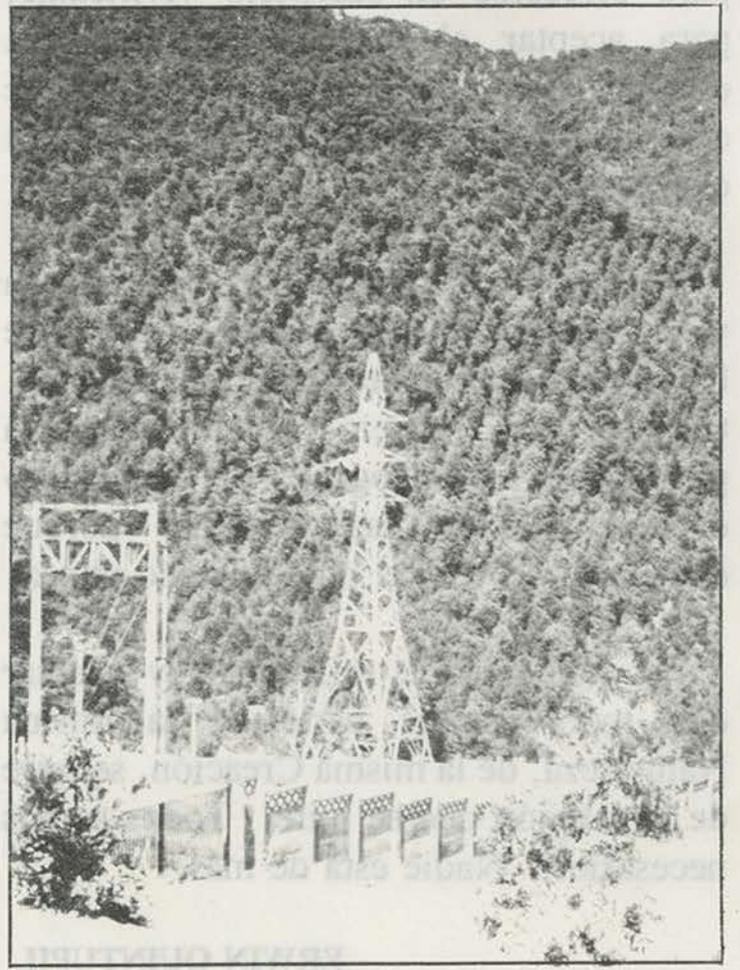
En el mismo momento en que el invasor hispano pone el pie en nuestras tierras, se desencadena una de las más heroicas gestas de liberación librada por un pueblo originario, situación que ocasiona, por una parte, el no sometimiento mapuche a los arbitrios de la Corona y, por otra, el desgaste humano, económico y moral de sus representantes.

Ante este estado de cosas, los jefes hispanos convinieron en establecer la paz, y desarrollar con nuestros lonkos un acuerdo que históricamente es conocido como el pacto de Quillín (año 1641). En este acuerdo, se establece una soberanía territorial para nuestro pueblo de 10 millones de hectáreas de tierra. El territorio asignado comprendía desde la ribera sur del río Bío-Bío, hasta el lago de Llanquihue.

El PACTO DE QUILLIN, especifica expresamente que la Corona Española

reconoce la inviolabilidad del espacio territorial, además de la estructura político-social y los niveles de organización y dirección de nuestro pueblo. Por otro lado, se establecen los mecanismos de intercambio comercial entre ambas partes, cuestión que se mantiene hasta la conformación del estado chileno en el año 1818. La situación descrita no varió en exceso, por lo menos durante los primeros años de este período.

Sin embargo, pronto habría de comenzar una política estatal de penetración mediante al creación de fuertes y pueblos. Se usurparon los territorios alrededor de estos enclaves estratégicos y, posteriormente, fueron entregados a colonos nacionales y extranjeros. Esta política del estado chileno, tenía como objetivo ir creando las condiciones que permitirían a los intereses winka apropiarse de todo el territorio mapuche.



Después de la guerra de Chile en contra del Perú y Bolivia por los territorios limítrofes nortinos ricos en salitre y guano, se crean las condiciones, una vez finalizada esa guerra, para continuarla, ahora, contra el pueblo mapuche y desarrollar una guerra interna de despojo y anexión del territorio. Esta guerra, mal llamada "PACIFICACION DE LA ARAUCANIA" por los chilenos, tenía como objetivo destruir nuestras bases políticas, económicas y sociales, y anexar todo nuestro territorio al estado chileno.

Hasta el año 1881, el pueblo mapuche resistió heroicamente a esta brutal e inhumana agresión, realizando sus últimas incursiones guerrilleras en el año 1883.

Como resultado de esta guerra -durante la cual fuimos perseguidos y asesinados como animales (el sufrimiento de los antepasados aún se anida en nuestros corazones)- nuestro territorio fue reducido a 475.000 hectáreas de tierra. Estas fueron entregadas sólo a 77.000 mapuche cabezas de familia, formalizando el despojo mediante la entrega de Títulos de Merced. Miles de otros hermanos, no considerados dentro de este sistema de repartición, quedaron sin tierra. Semejante situación sufrieron los hermanos mapuche-huilliche (Valdivia, Osorno, Chiloé). El despojo de sus tierras se formalizó mediante la entrega de los Títulos de Comisario Ralengo, y Propiedad Austral.

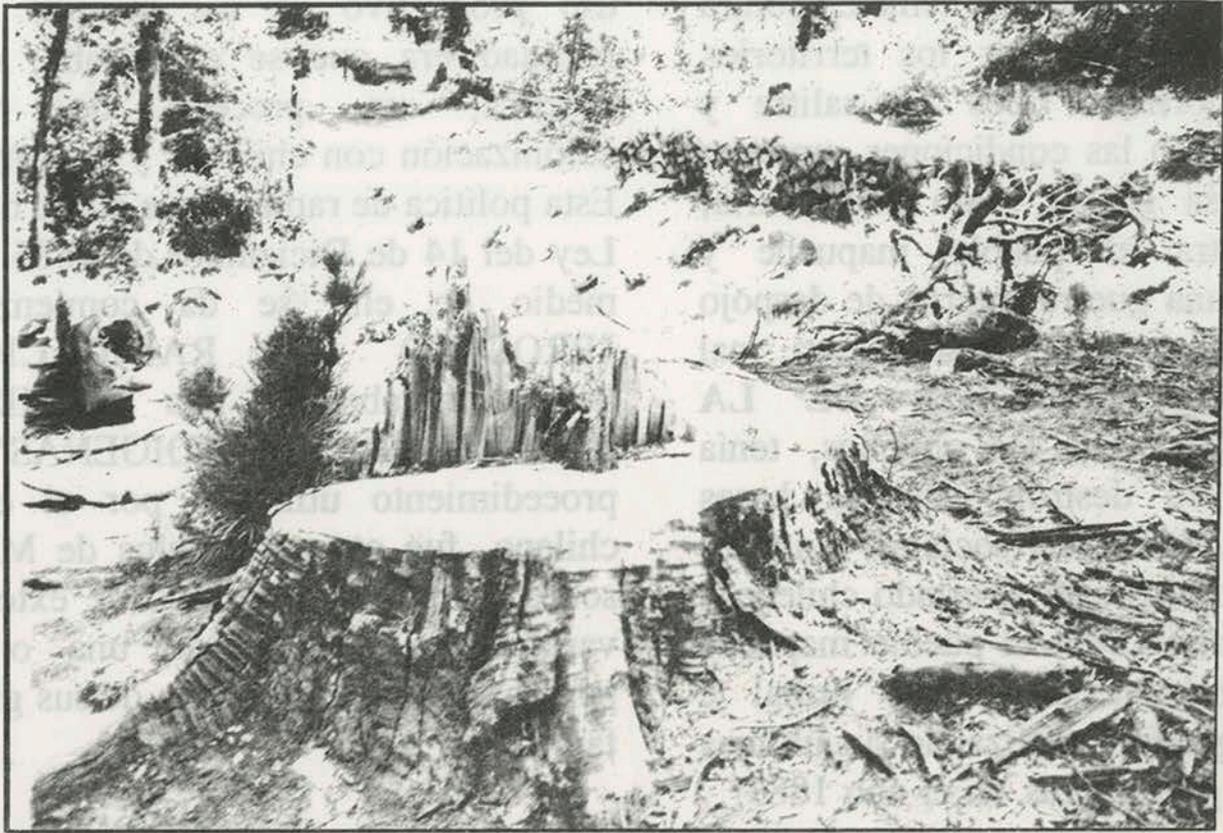
A toda esta política de despojo se le denominó "PROCESO DE RADICACION". Se inició en 1884 y se mantuvo vigente hasta 1929. Su objetivo, según el estado chileno, era dar un ordenamiento a la propiedad de estos territorios con el fin de incentivar un buen

uso productivo de los mismos. La realidad era que se camuflaba, en la práctica, un proceso de rápida colonización con chilenos y extranjeros. Esta política de rapiña tiene como base la Ley del 14 de Diciembre de 1886. Por medio de ella se da comienzo al "PROCESO DE RADICACION", llevado a cabo por una "COMISION RADICADORA DE INDIGENAS". El procedimiento utilizado por el estado chileno, fue otorgar Títulos de Merced sobre dominios de terreno de extensión variable, a nombre de una o más personas en representación de sus grupos familiares.

Tal situación fue rechazada por el pueblo mapuche, y nuestra historia ancestral así lo confirma. En definitiva, los intereses nacionales chilenos consolidan esta ley por medio del uso de las armas y la amenaza. No de otra manera hubiera podido implantarse una ley que representaba la legalización del despojo, del racismo y de la discriminación, manifestados claramente en la notable diferencia de territorio dejado en poder del pueblo mapuche, y lo que se entregó a los colonizadores chilenos y extranjeros.

Debemos tomar en cuenta que la aplicación de este sistema reduccional, implementó un tipo de "propiedad indígena" cuyo carácter comunitario e inalienable, le impusieron un sello particular y de excepción dentro de este país.

El 29 de agosto de 1927 se promulga la ley N° 4.169. Esta ley da inicio a la dictación de una serie de "cuerpos legales", los que tienen como objetivo

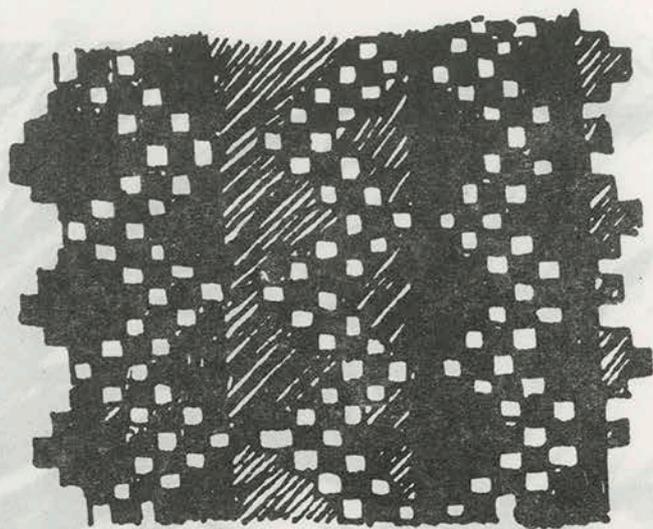


fundamental disolver las comunidades mapuche, y dar paso a una nueva forma de tenencia de la tierra: particular y enajenable. Este proceso fue interrumpido, por un corto tiempo, con la aplicación de la ley n° 17.729 del 26 de septiembre de 1972. Durante este lapso se crearon los "juzgados de indios", especialmente habilitados para estos efectos.

Como resultado de este primer proceso divisionario de las comunidades mapuche, el espacio territorial disminuye considerablemente. Por qué?. Sencillamente porque a los "jueces de indios se les entrega la facultad de dividir por oficio a las comunidades. Durante este proceso de enajenación, las tierras pasaron a manos de particulares no mapuche. Los mecanismos utilizados fueron diversos: fallos judiciales, ventas fraudulentas, expropiaciones, amenazas, etc.

A partir de la implantación de la dictadura militar en 1973, se agudiza la política de despojo de nuestro pueblo.

Son innumerables los ejemplos en que algunos particulares y el estado nacional chileno, apoyados en la "RAZON" de los fusiles y en la "FUERZA" de las leyes, usurpan extensiones de vastos territorios mapuche. La dictadura militar arremete ferozmente para agilizar la asimilación total de nuestro pueblo. Para ello dicta los decretos leyes N° 2.568 y N° 2.750 del 28 de marzo de 1979. El artículo primero de estos decretos plantea que a partir de la entrega de los TITULOS DE DOMINIO INDIVIDUAL dejamos de ser mapuche. Estas leyes discriminatorias y atentatorias en contra de nuestro pueblo, fueron amplia y públicamente rechazadas por nosotros. Sin embargo, su promulgación y aplicación se llevó a efecto sin siquiera tomar en cuenta nuestras demandas. Con estos decretos leyes se formaliza, otra vez, la asignación de títulos de dominio individuales a los ocupantes, sin siquiera distinguir entre legítimos dueños y usurpadores, dividiendo y subdividiendo nuestras comunidades y encuadrándonos en un esquema de libre mercado.



Nadie puede negar, ni siquiera los enemigos del pueblo mapuche, que la propiedad cunitaria e inalienable, está a momentos de desaparecer por completo, disuelta en muy pequeñas propiedades particulares.

A diferencia del proceso divisorio anterior a 1979, las hijuelas resultantes están todas inscritas y, aunque su venta está prohibida en el papel, existen augucias legales que posibilitan su enajenación.

Con el gobierno de la Concertación que asume en 1991, el pueblo mapuche enfrenta una situación nueva y no exenta de problemas.

El programa de gobierno contemplaba, durante la actual administración, resolver las demandas y aspiraciones del Pueblo Mapuche y de otros pueblos hermanos que habitan a lo largo de este país. Para ello creó la "COMISION ESPECIAL DE PUEBLOS INDIGENAS". Esta tenía como tarea primordial, presentar un proyecto de ley que contuviera las demandas de los diferentes pueblos originarios. Se suponía que en la generación del proyecto de ley, participarían organizaciones representativas de los pueblos en cuestión, lo que en términos efectivos no ocurrió.

La realidad fue distinta al contenido de buenas intenciones presentes en este planteamiento. En primer lugar, la

participación del Pueblo Mapuche estuvo ausente, pues sólo se circunscribió a organizaciones que tienen sus fundamentos en partidos políticos u organizaciones no gubernamentales (ONG). Estas instancias funcionan con fondos económicos del gobierno actual y, por ende, no son representativas de nuestro pueblo. Las comunidades mapuche no tuvieron ninguna representación en este proyecto. Por el contrario; sus demandas más sentidas no fueron consideradas. No obstante, el proyecto llegó al poder ejecutivo quien le ha dado un tratamiento racista y discriminatorio. Los conceptos de "Pueblo Mapuche", "Marco Territorial" y otros, fueron borrados de un plumazo. Si esto ocurre en el poder ejecutivo "democrático", que podemos esperar del poder legislativo donde confluyen "demócratas" y reaccionarios.

No esperamos del Parlamento una ley que nos favorezca. La nueva ley, busca aplicar una política de asimilación forzada que va en desmedro de nuestra identidad y de nuestra cultura.

Para los mapuche, el concepto de "tierra" es muy distinto al de los chilenos. Para nosotros significa vida, desarrollo, cultura, alimento para nuestros hijos, espacio para la práctica de nuestra religiosidad. Es río, mares, lagos, montañas y bosques sagrados. Para los chilenos la tierra es mercancía, centralización de la riqueza, y un elemento más de la política económica de libre mercado.

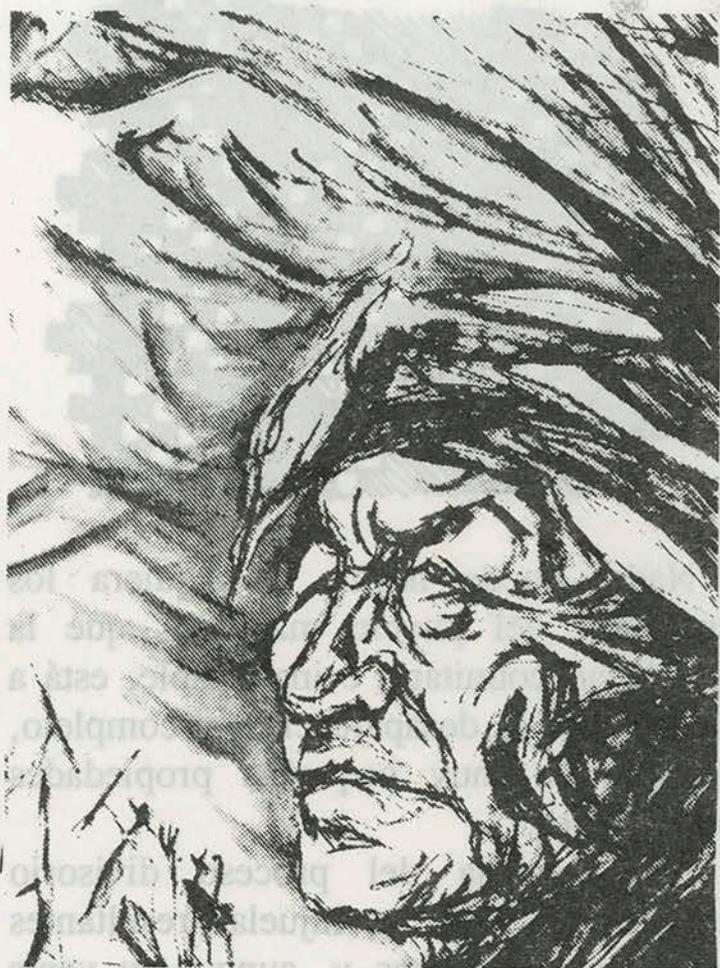
Lo lamentable ha sido que en la elaboración de este proyecto de ley, han participado hermanos y organizaciones mapuche que no entienden o no quieren entender el grave peligro que ésta significa. Sobre ellos caerá el peso de la

historia y el desprecio de las futuras generaciones mapuche.

El Pueblo Mapuche sabe que sólo el trabajo organizado y unido traerá como resultado el logro de nuestras metas: la mantención y recuperación de la tierra para el desarrollo de nuestra cultura, de nuestra identidad y de nuestra dignidad como pueblo, únicos y valiosos legados que podemos dejar a nuestros hijos.

**JUAN ANTONIO PAINECURA**

Nota: En el próximo número de Mapu Ñuke, el autor ampliará su perspectiva sobre esta temática analizando la Nueva Ley Indígena, aprobada por el Congreso



## **TODO TERMINA, PERO LA TIERRA NUNCA TERMINA, SIEMPRE SE QUEDA.**

En la comuna de Lumaco, provincia de Malleco en la Novena Región, se encuentran las comunidades mapuche de Collinque, Quetrahue, Reñico Grande, Pantano, Tromen y Guindo Grande.

Antiguamente, estas comunidades estaban comunicadas unas con otras formando parte del territorio mapuche.

El estado chileno planificó la ocupación militar de la región de la Araucanía conocida como la 'PACIFICACION DE LA ARAUCANIA'.

La usurpación de este territorio se justificó con razones económicas y progresistas, ya que esta zona sería destinada a convertirse en "el trigoero de Chile" para abastecer los territorios salitreros del norte y la demanda de California.

En el año 1879 estaba asegurada la línea de Malleco, lugar clave de la política de avance en la frontera. Para ello la PACIFICACION TUVO COMO OBJETIVO ESTRATEGICO CORTAR LOS CONTACTOS entre los mapuche de la costa y el interior.

En 1916 la carta de colonización de Boloña, indica claramente la tendencia al latifundio de las zonas ocupadas por el estado y asignadas a colonos chilenos y extranjeros. Así las tierras mapuche se convierten en TIERRAS MARGINALES obligadas a practicar el monocultivo del trigo, en un principio para utilizar las posibilidades de mercado y, posteriormente, como medio de subsistencia. La falta de suelo agrícola no permite el descanso de la tierra y su proceso natural de fertilización, viéndose obligados los mapuche a trabajarla y cultivarla en forma continua.

Hoy estas comunidades se

encuentran AISLADAS unas de otras por la ocupación winka de parte de su territorio. El enclave de 7 fundos colindantes con las comunidades en poder de empresas y particulares que ocupan aproximadamente 8.880 hectáreas de tierra mapuche, les obliga a atravesar las plantaciones de pino de estos fundos para comunicarse entre hermanos y para trasladarse de una comunidad a otra. La comuna de Lumaco es un buen ejemplo de ello, sólo que a costa, una vez más de la supervivencia y de la poca tierra que aún queda a los mapuche.

*"Desde que llegaron los winka, QUE NO SON LOS DUEÑO DE LA TIERRA, acorralaron la comunidad mapuche con plantaciones de pino. Con medios ilegales, fraudulentos, se apropiaron de nuestra tierra. Los siete fundos era tierra de las comunidades. Nadie ha entregado o vendido la tierra.*

*El linde se hacía con una cuneta conlindantes. Los winka cavaron una nueva. Después plantaron pino y borrarón la antigua cuneta. Noche por noche hicieron correr el linde y fueron arrinconando al mapuche. No había alambre en la vida antigua."*

Junto al lonko Ricardo Cayupán recorro los lindes de Reñico Grande. Un cerco de alambre fija los límites entre la comunidad y el fundo "La



REÑICO GRANDE

Tranca". A tres metros de la alambrada hay cavada una cuneta para impedir el paso de los animales y, a pocos metros los vigilantes pinos completan el TRIPLE ANILLO QUE ENCIERRA A LA COMUNIDAD. Este triple anillo cumple además otro objetivo: el AISLAMIENTO de la comunidad.

*"Los pinos producen enfermedades en las guaguas. El pino produce azufre, el viento lo desparrama. Cuando llueve el agua lo junta y se puede ver como un polvo blanqueado que está por el camino. Cuando hay que llevar una guagua al hospital, a Traiguén o a Lumaco, hay que atravesar las plantaciones de*

*pino. Lo que produce el pino, pasa como a ahogar la respiración de los niños."*

Es el mes de enero de 1990. Año seco y de catástrofes naturales en la agricultura.

Continuamos recorriendo la comunidad de quebrada en quebrada, de loma en loma. Nos encontramos frente a un estero seco, es el Koilako (antes traía agua) y vamos siguiendo las huellas de los menoko (ojos de agua) vacíos.

A 15 metros del linde con el fundo La Tranca, yace inerte un canelo y sus hermanos, que aún se yerguen, muestran sus tristes hojas secas.

*"Los canelos se están secando,*



LANKO RICARDO CAYUPAN

*el mapuche está muriendo junto con el canelo. Están terminando a la Machi, están terminando al mapuche, están atentando contra la vida mapuche”.*

*“Hoy, nos encontramos pesimamente mal; en la obscuridad de agua. Agua para los animales. Agua para las personas. Estamos sufriendo.”*

*“El sagrado poder del agua ha desaparecido, porque el pino es muy fuerte. Está muy abajo. Cuando no había pinos el poder del agua estaba sobre la tierra y había agua en abundancia, había muchos menoko y teníamos muchos animales. Por eso cada año estamos más arruinados.*

*Los poderes del agua están ahogados, así como nos tienen ahogados a nosotros los pinos.”*

Estamos en una pequeña loma, es medio día y el sol brilla en el cielo azul. Los árboles, los pájaros, los cerros, la tierra toda parece que hubiera silenciado sus voces. De pronto, se rompe el silencio con los sedientos bramidos de los bueyes de tensados cuellos en un vano intento por saciar su sed.

Ricardo silenciosamente baja la vista, y con sus húmedos ojos acaricia la tierra. No hay palabras. Su cuerpo se tensa impotente bajo los ardientes rayos del antv. Se quita la chupalla y en un diálogo sin palabras, habla con los animales buscando calmar su dolor.

El 10 de octubre de 1989 los mapuche de estas comunidades realizaron una recuperación de tierras en el Fundo Santa Clara de aproximadamente 1000 hectáreas. En el llano se eleva imponente el WIXAKURA (tres enormes piedras) como testigos silenciosos de una historia: la historia del pasado y del presente.

Con una representación de las

comunidades nos dirigimos al Fundo Santa Clara.

*“Este WIXAKURA, estas tres criaturas, es la seña que nos dejaron nuestros bisabuelos, son el antiguo testimonio histórico, aquí lo plantaron nuestros antepasados, para que nadie nos negara nuestro derecho a la tierra. Lo defendieron nuestros antepasados a la llegada de los winka invasores, nadie las puede mover, nadie las puede borrar Y NOS DA LA FUERZA PARA RECUPERAR LA TIERRA, PORQUE ES NUESTRA “*

Frente al WIXAKURA, respetuosamente se detienen en silencio.

Sacándose sus chupallas se descubren y, luego, decididamente trepan y desde lo alto brota el Mari Ci Weu, Mari Ci Weu, Mari Ci weu, Mari Ci weu, se escucha en el valle y el Xen Xen eleva su toma.

De la recuperación de tierras, aún quedan los desnudos troncos de la ramada que fuera construída para cobijarles. En el suelo el pasto chamuscado señala que allí hubo un gran fuego. Aún quedan las huellas de los vehículos y los restos de dos mantas quemadas. Las tomo y las guardo conmigo, como testimonio para las generaciones futuras.

*“Llegaron unos 150 a 200 carabineros en Bus y furgones. El*

*capitán de carabineros dijo: ¡traigo una orden de detención para todos estos que están aquí !*

*A nosotros nos llevaron en furgones y se quedaron algunos carabineros para llevar al resto en un segundo viaje. Los que se quedaron se preocuparon de quemar nuestras mantas, sacos, bolsos, mochilas, relojes, sombreros, chupallas y enseres domésticos. Todo se quemó completamente, sólo quedaron los restos de estas dos mantas que encontramos aquí. A algunos nos pegaron, a otros les hicieron comer carne cruda.”*

*“Durante seis días estuvimos 40 hermanos detenidos en la cárcel de Traiguén.*

*Cuatro peñi se ofrecieron voluntariamente para asumir la responsabilidad por todos nosotros”.*

Al atardecer volvemos a la ruka, al pasar por la pequeña huerta me



FAMILIARES DE PRISIONEROS MAPUCHES FRENTE AL JUZGADO DE TRAIQUEN

detengo mirando las pocas verduras que en ella hay .

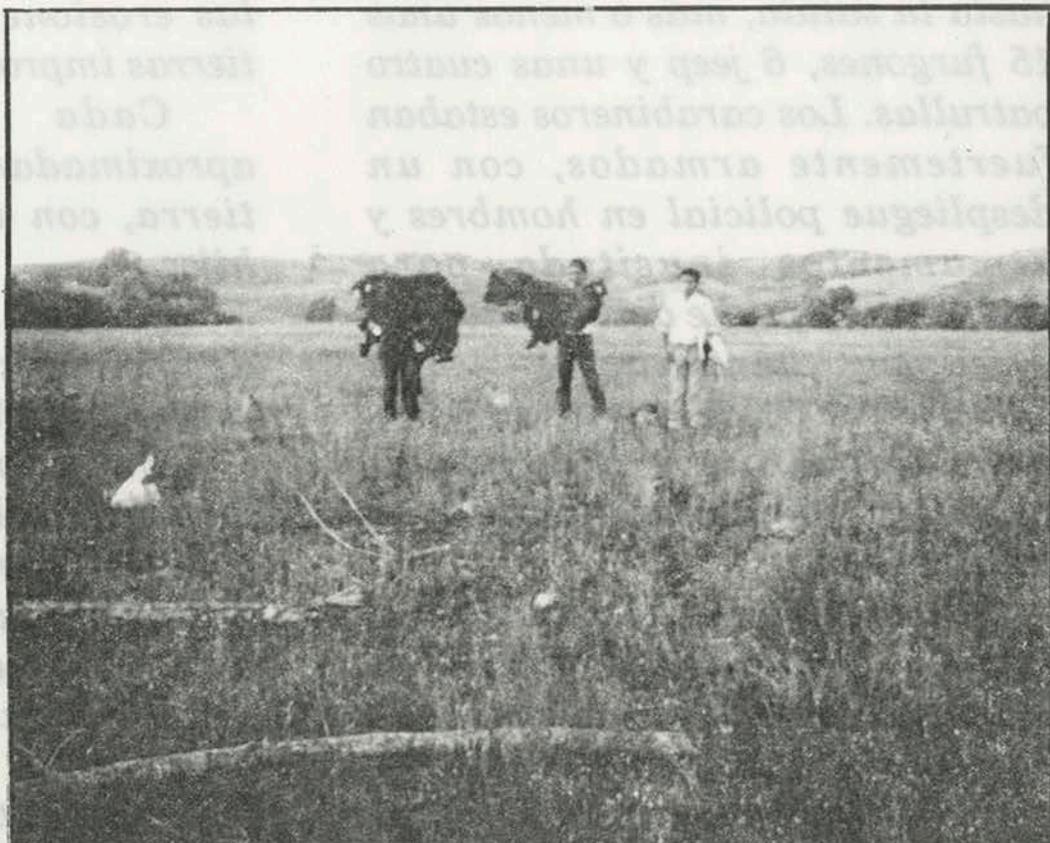
*“No tenemos agua. Para no ver sufrir las plantas no hacemos huerta. Antes de dar el fruto se secan con flores y todo.*

**POR LA OBSCURIDAD DE AGUA EN QUE NOS ENCONTRAMOS, TENEMOS QUE RECUPERAR NUESTRAS TIERRAS, LA TIERRA ES LO PRINCIPAL.**

*Antes que cualquier situación de progreso del mapuche, la tierra está en primer lugar. No sacamos nada con tener buenos caminos, postas, una escuela linda, buenos buses, si no tenemos de donde sacar dinero, porque nuestra profesión es labrar la tierra, y la tierra nos va a dar todo lo que necesitamos, si tenemos suficiente para trabajar y salir adelante.*

*Estamos pésimamente mal, más adelante, los niños del futuro ¿en qué condiciones van a vivir ?*

*No vamos a poder estudiar, no vamos a poder trabajar, y por eso hoy día nos cobramos la historia, la historia de ser dueños de nosotros mismos “*



RESTOS DE MANTAS QUEMADAS

**“TODO TERMINA , PERO LA TIERRA NUNCA TERMINA, SIEMPRE SE QUEDA”**

(testimonio del lonko Ricardo Cayupan)

Abrazada a las quemadas mantas, llevando en mis manos unas hojas de canelo, regreso hasta Traiguén y allí, entre barrotes y muros, converso con los cuatro hermanos prisioneros políticos de la Comisión Quinientos Años de Identidad y Autonomía que permanecieran encerrados durante seis meses .-

*“Estabamos en el fundo Santa Clara. Llegaron más o menos 12 furgones hasta el mismo lugar donde nos encontrabamos. A la entrada del fundo había apostados otros furgones, y también en el camino,*

hasta la salida, más o menos unos 15 furgones, 6 jeep y unas cuatro patrullas. Los carabineros estaban fuertemente armados, con un despliegue policial en hombres y armamentos inusitado para detener a mapuche desarmados.

Los carabineros nos agredieron física y verbalmente. Nos golpearon y también a nuestras hermanas que allí se encontraban.

Fuertemente custodiados, fuimos trasladados hasta la comisaría. Allí siguieron las agresiones verbales, nos hicieron arrodillarnos durante tres horas sobre piedrecillas, y riendo irónicamente nos decían: ¡AHORA INDIECITO, AGUANTA!

Nosotros respondimos: ¡ya hemos resistido casi 500 años y estas son unas horas y algo más!. Allí los 40 peñi detenidos fueron interrogados. Mientras nosotros éramos interrogados, nuestros hermanos gritaban con fuerza ¡MARI CI WEU!. En ningún momento hubo debilidad, allí estábamos todos COMO UN SOLO ARBOL, FIRME EN NUESTRAS RAICES.

Cada uno de nosotros tenía muy claro las razones por las cuales participamos en la recuperación de nuestras tierras: la falta de tierras, el hambre y el futuro de nuestros hijos.

Actualmente los mapuche tenemos una pequeña cantidad de tierra, que tenemos que cultivar permanentemente, lo que produce un agotamiento. A esto se suman

las erosiones haciendo nuestras tierras improductivas.

Cada familia tiene aproximadamente 5 hectáreas de tierra, con un promedio de seis hijos.

¿Cuánta va a ser la cantidad de tierra que van a tener sus hijos el día de mañana?

En verdad, ¡va a ser vergonzoso! Una migaja de tierra que no permitirá ni la más mínima subsistencia y los mapuche tendrán que seguir emigrando a las ciudades para ir a sumarse a las capas más pobres y doblemente marginadas de la sociedad.

Ante esta situación, vamos a seguir el ejemplo de Lautaro, con la unidad y la lucha del pueblo mapuche algún día nos liberaremos.

Es triste ver que grandes cantidades de tierra, que históricamente pertenecieron a los mapuche, hoy se encuentran en manos de los winka. Hoy tenemos que pedir permiso para pasar por un fundo que antiguamente fue nuestro, para poder llegar a nuestras comunidades. Si cortamos un cerco para poder pasar nos mandan presos.

Ayer fueron los españoles y hoy son los chilenos quienes nos oprimen y usurpan nuestras tierras.

Tenemos que lamentar, que en los sectores políticos y en la sociedad chilena en general, hay un desconocimiento de la historia de nuestro pueblo y de sus

derechos.

A los partidos políticos les servimos como un instrumento para conseguir cargos parlamentarios, cargos públicos u obtener votos, pero no hay un interés real a la lucha y a los derechos del pueblo mapuche.

Algunos dirigentes de las organizaciones mapuche, interpretan los intereses de sus partidos políticos y pierden el objetivo central de la organización mapuche y otros caen en intereses personalistas. Primero hay que ser mapuche y como mapuche enfrentar los problemas. Solamente en la unidad mapuche lograremos un reconocimiento, un fortalecimiento y la recuperación y restitución de nuestros derechos.

Se pueden hacer alianzas,

**La semilla se esparcirá y fecundará la tierra, y su vientre maduro parirá nuevos amaneceres en un territorio libre y autónomo.**

para conseguir objetivos en forma conjunta con sectores de campesinos, pobladores, estudiantes, con los sectores marginados del campo y de la ciudad, pero EN CONDICIONES DE RESPETO Y DE IGUALDAD. No nos queda otra alternativa que consolidar la organización mapuche y no atenernos a las leyes que atenten contra nosotros y contra nuestro legado histórico.

Mientras los hermanos están prisioneros, la madre tierra, libre, sabia y viva da a luz una pequeña niña.

La cerrada noche carcelera no impide que la luna penetre a través de los metálicos barrotes y que su padre reciba el mensaje de un nuevo amanecer en el llanto de la recién nacida.

rayen kvyeh.



WIXAKURA

## **“HAY CHILENOS QUE DICEN...”**

*Hay chilenos que dicen  
que si soy indígena  
por qué, entonces, uso jeans.*

*A mí me dan ganas de responder  
que ni él ni yo somos made in usa.*

*Pero miro la cuenca de sus ojos  
y me quedo en silencio  
por ahora.*

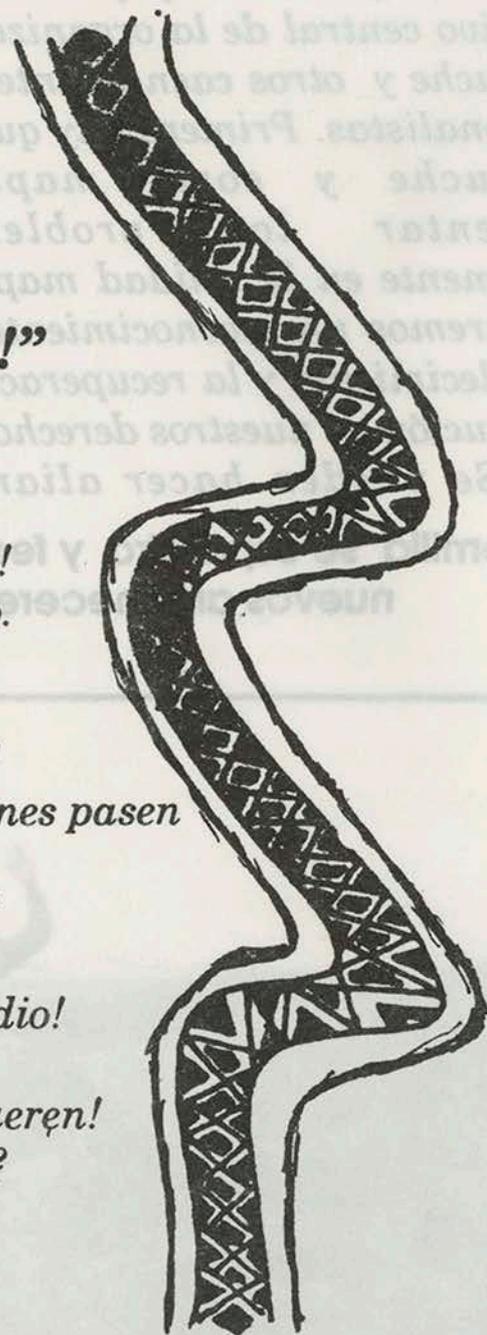
### **“¡AY, KUME ÑUKE...!”**

*¡Ay, kume ñuke!  
¡Kake mapu muley ta kewan!  
Kewakey ta pu ce, pi ta radio.*

*¡Ay, kume ñuke,  
tu pequeño hijo tiene miedo!  
¿Dónde me esconderé cuando los aviones pasen  
así como lo hicieron  
hace 45 años los más viejos?*

*¡Lifre jeaygun ta pu ce, pi ta radio!  
Welu...  
¡Cómo van a ser libres los que mueren!  
¿Acaso la muerte es libertad?*

*Jikalen, kume ñuke.  
¡ Cem dugu rupapeay!*



ERWIN QUINTUPIL

## ANTUPILLAN

Los caciques  
sentados en semicírculo  
escuchan impávidos  
las palabras sentenciosas  
del coronel Saavedra:  
"nuestro rey es poderoso,  
nuestras fuerzas ilimitadas  
y absurda vuestra resistencia.

Si os obstináis  
en ese empeño estéril,  
todos pereceréis".

El cacique Antupillán  
se yergue como gigante;  
con mirada de águila  
escruta el ánimo de los suyos.

Levanta con su diestra  
su bastón de mando  
con empuñadura de plata  
y con voz calmada, pero firme  
responde:

"Apo, nada nuevo  
ni nada útil  
hemos escuchado de vuestras  
razones .

Lo que nos hebéis informado  
lo sabíamos desde mucho tiempo.

Cuando por primera vez  
avistamos  
vuestras casas flotantes  
cruzando el gran Océano,  
comprendimos al instante  
que un peligro muy grande  
amenazaba nuestra existencia,  
y nos dijimos:

"un rey que de ese modo  
prepara sus guerreros  
tiene que ser muy poderoso".

Pero, ni en ese momento  
ni en ningún otro,  
nadie de nosotros  
tuvo otro pensamiento

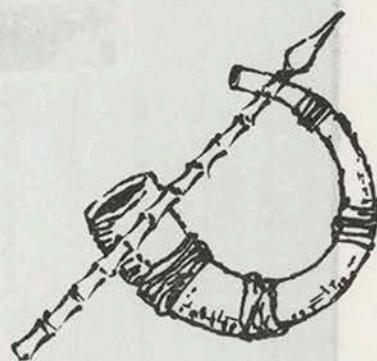
que el de luchar  
contra el enemigo poderoso,  
si fuera posible  
hasta perder la vida.

Resulta ahora  
que nos amenazáis con la muerte  
porque vosotros la consideráis  
como el peor mal,  
pero al respecto  
tenemos nuestro propio  
pensamiento.

Consideramos la esclavitud  
peor que la muerte.

Sacad conclusión, señor ,  
sobre lo que es para nosotros  
ser esclavo.

Es por esto que jamás  
nos rendiremos;  
antes aceptaremos la muerte,  
pues la esclavitud  
es el yugo de los cobardes  
y la muerte es la  
gloria de los valientes".



### ANSELMO RAGUILEO

Destacado educador,  
investigador y lingüista  
mapuche, fallecido en  
1992. MAPU ÑUKE rinde  
homenaje a su memoria y  
al valioso y permanente  
aporte que en vida realizó  
a la causa de nuestro  
pueblo

## ARAUCANIA

*Hoy he vuelto a recorrer  
tus campos,  
ascender tus cerros,  
a respirar profundo  
el aire perfumado de tus  
montañas,  
a contemplar extasiado  
tus caudalosos ríos,  
a conversar con mis hermanos  
en nuestra lengua vernácula  
y participar en sus fiestas,  
a estar con los míos,  
con aquellos seres que me atan  
lazos de sangre.  
He querido henchir mi corazón  
de inefable alegría.  
Sin embargo,  
una honda tristeza  
embarga mi ánimo;  
es como una nostalgia  
o un vacío inmenso  
de algo que fue*

*y hoy ya no es.  
De pronto surgen en mi mente,  
como torbellino de fuego,  
cruces interrogantes:  
¿dónde están los espléndidos  
robles,  
los sombríos laureles  
y los retorcidos olivillos,  
testigos milenarios  
de esta fecunda tierra?  
¿dónde están los poderosos  
ulmenes,  
los soberbios caciques  
y los bravos toquis,  
señores de la elocuencia  
de la astucia y el coraje?  
Como muda respuesta  
queda flotando en el ambiente  
un frío y letal silencio.  
Ellos ya no existen.  
Araucanía llora,  
llora su ausencia.*



ANSELMO RAGUILEO

## TAWALA

*Escucha el secreto de los sapos  
y el murmullo del bosque,  
mira la tristeza del abuelo  
y la sonrisa del recién nacido  
defiéndete!  
que tu sangre se mezcle con los ríos  
y el canto de las aves  
Dispara al sol!  
Que tu pecho sea el escudo  
y el corazón tu estandarte  
Lucha!  
Vive libre y navega en paz  
con la dulce voz de la madre tierra.*

*Jalia pia.*

*Supalirajaiwa pusha sumaa  
wuin palatusu (palatsu)  
shi'irairua uchii.*

*Pu'ulaka ka'ikai  
paa'into'uka pia supula katchinwaa  
jee mushija'a paa'in pupuleerua.*

*Jalia pia.*

*Wayu'ulaa ne'e pia. Waraimaa'ala  
supa'apuna mmakat  
eeve paapajeeruin sa'anasiangkat  
sunuiki.*

## TAWALA

*Paapajaa nejejera naa i'petkanairua jee  
shiyorolo tuu wuna'apukat,*

*pìiraka sumuìn numuliala watuushi  
jee nukulemeraaya jo' uukai.*

*Atala Uriana  
Poeta Zulu*



**ARAUCARIA PRISIONERA** (extracto)

*Junta el sonido en tus labios  
y partirán volando las palabras.  
El rewe canta... abuela... chu chu... papai  
y danzan como antes mis antepasados  
sobre estos territorios.*

*Tiñe tu alma en el fuego, me alertan,  
mientras los tue tue bajan desde el norte.*

*Quinquén-Ralco, Queupuca, Ralco Lepuy, Malla Malla,  
Callaqui Trapa Trapa, Pitril, Icalma.*

*Civilizadas leyes nos invaden  
en manos del winka usurpador.*

*El wekufe, granizada inagotable,  
azota sin piedad las araucarias.  
desaloja de sus nidos los choroyes,  
enloquecidas bandadas tormentosas  
recorren el espacio.*

*En el rewe el kulxun de la machi  
suena en la noche sin luna.*

*Allá en lo alto los choroyes  
se detienen y lanzan su fatídico presagio.  
"Llegarán los extranjeros  
y un temblor partirá la tierra.  
El terrorífico método  
traído de civilizadas sociedades  
está cercenando nuestras vidas.*

*Mientras las araucarias  
sacuden la nieve del invierno  
de la húmeda tierra se yerguen  
cobijando mi dolor.*

*Desde el oriente  
las voces de mis abuelos nos llaman  
el sueño de sus fuegos  
circula por mi sangre rebelde.  
El kull kull transmite su mensaje libertario  
rompiendo los eléctricos cables opresores.*



## BIO BIO

*Corren los ríos como sangre por la tierra  
llevando los sueños de mis abuelos  
alimento de nuestra liberación.*

*Por eso, Bío Bío,  
te encarcelan en represas.*

*Fichaleufu...  
tú que llevas el aliento de las araucarias,  
tú que cuentas las historias en el Lafquenmapu  
y transmites el mensaje de la nieve,  
en el llanto frío del invierno que riega a mis hermanos.*

*Por eso te codician, "Bío Bío", gran río.*

*Hombres extranjeros  
no ven el palpitar de nuestra historia en tus aguas,  
quieren detener tu canto  
y acallar nuestras voces ancestrales.*

*Condores del sol tus aguas besan,  
mis abuelos se levantan.*

*Pájaros cristalinos en torrentes encendidos,  
como estrellas luminosas, generando... germinando  
las raíces ancestrales.*

*Madre Tierra,  
mapuches tus entrañas paren  
en constante movimiento de atardeceres y amaneceres.*

*En valles y montañas,  
rewe, pewen, canelo,  
su toki yerguen de cara al cielo  
para liberarte y defenderte,  
acariciándote y amándote,  
madre tierra.*



*Leonel Lienlaf - Rayen Kvyeh*

# RELATO

a Ricardo Caifal y a su madre, Manuela Piutrín.



## UNO

*Blanca es la luna que asoma  
hasta la transparencia en el Oriente.  
Si soplaras hacia ella desaparecería  
al punto de tu aliento.*

*Tal el cirio  
que los deudos apagan  
para la paz del que marcha  
sin consigo  
hasta el desmundo.*



## DOS

*Tomo el mate en un jarro de aluminio. Los  
ancianos de la casa hablan de un hombre que enloqueció  
buscando plata en las montañas. Volvió con una calavera  
en el morral y un par de falanges carcomidas por la nieve.  
A quien lo oía, invitaba a subir crueles caminos para seguir  
buscando huesos, su riqueza, la corruptible plata de los  
muertos.*

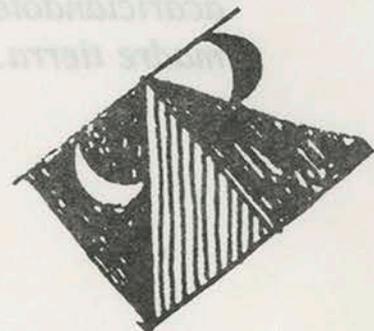
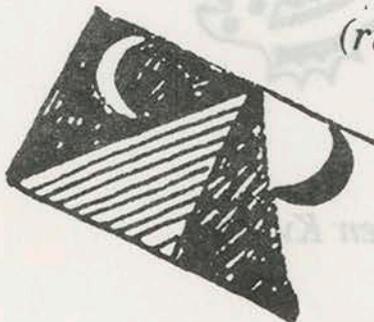
*Pobre loco dice - Juan -, murió allá arriba, perdido  
de camino, aplastado por la nevazón. De Lonquimay, un tren  
cargó sus restos hasta Quepe. Envuelto en arpilleras, lo  
entregaron a la policía.*

*Antonio Calfumán nombraban - dice-.*

## TRES

*Arde al viento el sahumerio  
en los corrales :*

*(ruda y foye contra el brujo  
y el wekufe) ;vuela  
en sueños un pájaro  
de agujeros,  
solitario y mortal  
para los campos.*



*Su graznido detiene la memoria  
ocultándonos  
la llama de la luna.*

*A susurros corre el agua del Huilquilco  
como un cisne desangrándose  
en silencio.*

*Sopla aullido el viento en Catripulli : los volcanes  
nos contemplan en tinieblas.*

*Viejo abuelo azul cóndor, hablan las cumbres,  
pule tu hueso, tu mirada oscura y fría :  
flores caen*

*para el barro y las pisadas  
entre potros y becerros montaraces.*

*Viejo abuelo azul cóndor, oye  
a los viejos*

*manatales de la nieve y los pehuenes ;  
huele tu sangre emplumada,  
cóndor ciego,*

*hecha nieve y negra plata entre los muertos.*

*Los olores del sahumero se han perdido ;  
ya la llama del poder  
cogió los surcos.*

*En el huerto se aposentan los espíritus,  
y se para entre las ramas la lechuza.*

**CAMINO A BORO A . PRIMAVERA DE 1992-PRIMAVERA DE 1993**



## CRUCE LA FRONTERA

Crucé la frontera, amor.  
No sé cuando volveré.  
Tal vez cuando sea  
verano,  
cuando abuelita Luna  
y padre Sol se saluden  
otra vez  
en una madrugada esclareciente  
festejada por todas las estrellas.  
Anunciarán las primeras lluvias,  
retoñarán los ayotes  
que son brotecitos  
de esa tarde  
que fue fusilada por militares.  
Florecerán los duraznales  
y florecerán los campos.  
Sembraremos mucho maíz,  
maíz para todos los hijos  
de nuestra tierra.  
Regresarán los enjambres  
de abejas  
que huyeron por tantas masacres  
y tanto terror.  
Sandrán de nuevo  
de las manos callosas  
tinajas y más tinajas  
para cosechar la miel.  
Crucé la frontera empapada  
de tristeza.  
Siento un hondo dolor  
de esa madrugada lluviosa  
y oscura  
que va más allá de mi existencia.  
Lloran los mapaches,  
lloran los araguaces,  
los coyotes,  
y sensontles  
totalmente silenciosos.  
Los caracoles y lechuzas  
desean hablar.  
La Tierra Madre está de luto ;  
empañada de sangre  
llora día y noche  
de tanta tristeza.

Le faltan los arrullos  
de los azadones,  
los arrullos de los machetes,  
los arrullos de las piedras de moler.  
En cada amanecer  
estará ansiosa de escuchar risas  
y cantos  
de su flor y de sus hijos.  
Crucé la frontera  
cargada de dignidad.  
Llevo el costal lleno  
de tantas cosas  
de esa tierra lluviosa.  
Llevo los recuerdos milenarios  
de Patrocinio :  
los caites que nacieron conmigo,  
el olor de la primavera,  
el olor de los musgos,  
las caricias de la milpa  
y los gloriosos talles de la infancia.  
Llevo el huipil coloreal para la fiesta  
cuando regrese.  
Llevo los huesos y el rostro  
en sangre.  
Este costal volverá de donde salió  
pase lo que pase.  
Crucé la frontera, amor,  
volveré mañana  
cuando mamá torturada  
tenga goce en su color,  
cuando papá quemado vivo  
madrugue otra vez  
para saludar al sol  
desde las cuatro esquinas  
de nuestro ranchito.  
Entonces habrá dicha para todos,  
habrá pan,  
la risa de los patojos,  
habrá marimbas alegres,  
habrá mimbres en cada ranchito,  
en cada río para lavar el nixtamal  
en la madrugada.  
Se encenderán los ocotes,  
alumbrarán las veredas,  
los barrancos, las rocas  
y los campos.

**RIGOBERTA MENCHU TUM.**

*Ref: solicita otorgamiento de título de dominio comunitario y devolución de 562 hectáreas a la comunidad de Quinquén.*

**Señor Luis Alvarado**  
**Ministro de Bienes Nacionales**  
**Presente.**

*Estimado señor ministro:*

*Los suscritos representantes de la COMUNIDAD MAPUPUCHE•PEHUENCHE DE QUINQUEN, estimamos necesario e impostergable el solicitarle la solución definitiva al problema de nuestras tierras ancestrales que se ha ido postergando y dilatando sin una solución definitiva, y que nos mantiene en suspenso causando dolor e inquietud en todos nosotros y en el futuro de nuestros hijos.*

*En diferentes reuniones y documentos hemos hecho saber a las autoridades de nuestra decisión inquebrantable de obtener el título de dominio comunitario sobre nuestras tierras. A continuación hacemos una relación cronológica :*

*Con fecha del 18 de enero del presente año, se le hizo llegar a Ud. una carta firmada por el Director de la CEPI don José Bengoa en la que se le comunica de nuestra decisión de obtener el título de dominio comunitario. Esto fue comunicado y ratificado en un documento dirigido el 8 de julio al Sr. Ministro Secretario General de Gobierno (entre otras peticiones) Fernando Enrique Correa y en el acuerdo del 31 de julio ante la presencia de don José Bengoa, Oscar Arias en representación de la Intendencia de IX Región de la Araucanía y don Eduardo Astorga Jorquera, abogado de la CEPI.*

*En carta dirigida al Sr. Presidente de la República don Patricio Aylwin , también le hicimos llegar esta resolución.*

*Con fecha 12 de septiembre del presente año, en reunión del pleno de la comunidad, se acordó por unanimidad rechazar el "ACTA DE RADICACION" para nuestras tierras y pedir que definitivamente se nos otorgue el TITULO DE DOMINIO COMUNITARIO ; no aceptaremos otras alternativas como solución, ya que tenemos que velar por el futuro de nuestros hijos.*

*Nos permitimos recordar al Sr. Ministro, que aún no se ha efectuado la entrega de 562 hectáreas a la Comunidad, conforme a los convenios en los que se estableció una superficie de 7562 hectáreas y actualmente sólo se cuentan con 7000 hectáreas.*

*En los acuerdos suscritos entre el Fisco de Chile y la Sociedad Galletue, se acordó el permitir la construcción y adecuación de un camino de servidumbre en favor de las familias mapuche-pehuenche de las*

comunidades.

*El libre tránsito por nuestras tierras que hoy han sido compradas o entregadas es de absoluta necesidad.*

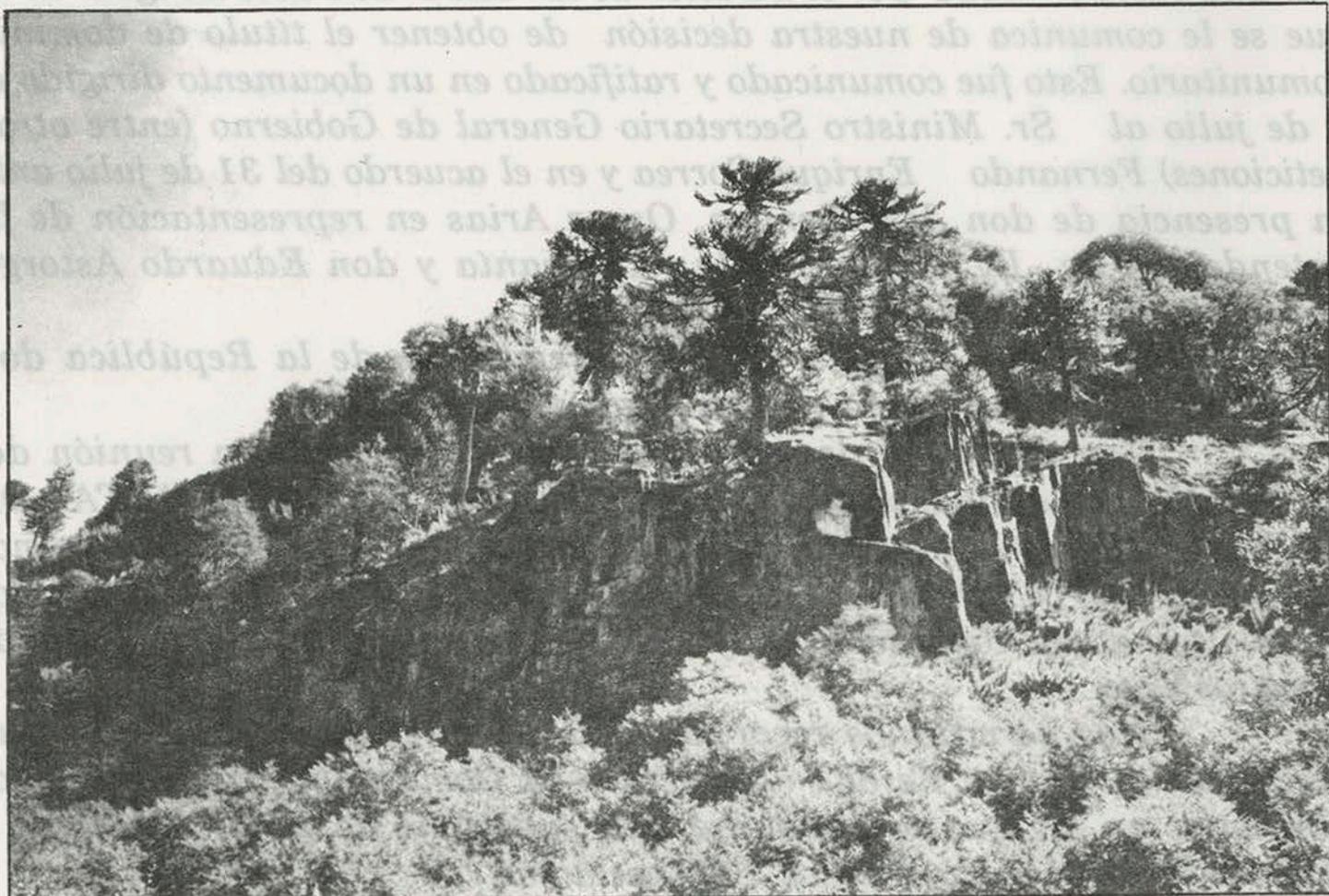
*Este año hemos tenido muchos problemas para acceder a las tierras de reserva fiscal y, que conforme a los acuerdos suscritos por nosotros, tenemos derecho, viéndonos incluso expuestos a querrelas criminales incoadas por la sociedad Galletue en contra nuestra.*

*Para evitar futuros problemas con la empresa Galletue se hace necesario el camino de servidumbre y también en respeto a nuestra dignidad*

*Nos dirigimos a Ud. como la autoridad competente para resolver estos problemas y además teniendo presente su comprensión frente a los derechos de nuestro pueblo, ya que la división o pérdida de nuestras tierras atenta directamente contra nuestra identidad y nuestra cultura, y la sobrevivencia de nuestro pueblo.*

*Esperando una respuesta positiva a nuestras peticiones saludan atentamente a Ud. :*

**Firmado: ALFREDO MELIÑIR MAURICIO MELIÑIR JUAN BAUTISTA MELIÑIR**



## CONFERENCIA DE PRENSA

La identificación de los restos óseos encontrados en el Cementerio de Lautaro, en una sepultura que contenía cuerpos de personas no identificadas, presenta nuevamente a la opinión pública las perdurables y graves consecuencias que tiene aún la acción sistemática y planificada que la dictadura militar implementó con el objetivo de exterminar a quienes representaban las ideas o posiciones del gobierno de Salvador Allende.

La IX Región fue duramente afectada por la acción represiva de los organismos policiales, fuerzas militares y organismos de seguridad. Las cifras de víctimas conocidas primeramente por la Comisión Nacional de Verdad y Reconciliación, donde aparece incluido José Beltrán Meliqueo, y las denuncias que posteriormente ha recibido la Corporación de Reparación y Reconciliación, ubican a esta Región como una de las más reprimidas en proporción a su población. Estos hechos, dentro de la acción sistemática y planificada de represión, no pueden entenderse como circunstancias fortuitas o casuales; tampoco pueden entenderse como fruto del mal argumento de los excesos que supuestamente se habrían producido durante los primeros meses del régimen militar. Las circunstancias actuales, a partir del cambio de gobierno, permitieron que una verdad larga y dolorosamente denunciada por los familiares de las víctimas, pero tenazmente acalladas por los responsables y por quienes controlaban el poder, se hiciera común para el conjunto de la ciudadanía. Los antecedentes recogidos por la Comisión Verdad y Reconciliación, y los que aún se encuentra conociendo la Corporación de Reparación y Reconciliación, permitieron dimensionar con mejor precisión la magnitud de las violaciones a los derechos humanos ocurridas bajo el régimen militar: lo que por años se quiso acallar quedaba al desnudo y los responsables comenzaban a desarrollar diferentes estrategias para negar o justificar los hechos en que indesmentiblemente aparecían comprometidos.

El hallazgo de los restos óseos de un detenido desaparecido de la Región, el segundo que ocurre de un total de 90 que existen, y su reciente identificación, nos pone crudamente frente a un doloroso drama que se prolonga en el tiempo. En todos estos años, y a pesar de ser conocida parte importante de la verdad en muchos de los casos de detenidos desaparecidos y en relación a las circunstancias de los hechos y sus responsables, les ha sido negado a los familiares directos el conocer el destino final que tuvieron sus seres queridos, permaneciendo en la eterna angustia y en el sobresalto de enterarse en circunstancias indeterminadas del hallazgo e identificación de su familiar. Puede decirse que los responsables directos y los responsables políticos de estos hechos, actuaron con doble saña: por una parte concibieron una estrategia de aniquilamiento que incluía el desaparecimiento de las personas y, por otra, mantuvieron oculto lo

*sucedido con cada uno de los que aún permanecen como detenidos desaparecidos.*

*El hallazgo e identificación de los restos óseos de José Beltrán Meliqueo en la ciudad de Lautaro, debe entenderse como parte de la larga lucha que han venido dando los familiares de las víctimas y las organizaciones que han mantenido en alto la lucha por la verdad y la justicia. Sin embargo, no olvidamos que aún quedan más de 88 detenidos desaparecidos de los cuales no sabe su destino.*

*La IX Región, durante el período 70-73, tuvo una efervescente lucha de los sectores campesinos y mapuche por extender y profundizar el proceso de reforma agraria, lo que sin duda determinó la posterior reacción de los sectores políticos ligados al latifundio, quienes tuvieron un rol activo como colaboradores en la acción represiva que se desarrolló en los campos de la Región. La zona de Lautaro, dentro del contexto, presenta un alto número de casos de detenidos desaparecidos y de personas que habiendo sido ejecutadas, fueron tiradas al río o enterradas en su ribera, sin que en ningún caso se haya reconocido los hechos o las muertes por los organismos correspondientes. Además, debe resaltarse el hecho de que los responsables de la gran mayoría de los casos de detenidos desaparecidos o de ejecutados en la zona de Lautaro, eran funcionarios de Carabineros en servicio activo durante el período, los que se encuentran identificados en múltiples*



**ORGANIZACION DE DETENIDOS DESAPARECIDOS Y EJECUTADOS POLITICOS  
COORPORACION DE INVESTIGACION Y DEFENSA POR LOS DERECHOS HUMANOS**

*testimonios aportados por los familiares de las víctimas. Sus nombres son:*

- *Domingo Campos, actualmente jubilado de Carabineros. Este ex uniformado, al tener conocimiento de los hechos que motivan esta conferencia, ha tenido la perversidad de decir a los familiares, cuando le increpaban por sus seres queridos, que "si los había matado y que se los había comido asados".*
- *Enrique Ferrier, actualmente jubilado de Carabineros.*
- *Mario Ponce, actualmente jubilado de Carabineros.*

*Esperamos que el esclarecimiento de los hechos por parte del Tribunal en Lautaro, conduzca a la sanción penal de los responsables, lo que de no ocurrir contribuiría aún más a mantener la sensación de impunidad que percibe la ciudadanía y que pareciera ser un hecho definitivo para los culpables que en todos estos años han visto como se ha aplicado, en la mayoría de los casos con ligereza y obsecuencia, la llamada Ley de Amnistía, ley del autoperdón que se dieron los culpables de tanto dolor para miles de familias chilenas.*

*Hoy, con mayor intransigencia, debemos estar comprometidos en la larga lucha por los conceptos morales de VERDAD y JUSTICIA, y por la NO IMPUNIDAD, conceptos a los que debieran adherir en expresión y práctica todos aquellos que de una u otra manera hacen suyos tan altos valores.*

CINPRODH



**FUNERALES DE JOSE IGNACIO BELTRAN MELIQUEO  
COMUNIDAD MAPUCHE LEVINAO**

## **LA COMUNIDAD MAPUCE PEWENCE DE QUINQUEN INFORMA A LA OPINION PUBLICA NACIONAL E INTERNACIONAL.**

Nuestra comunidad se hace el deber de informar a la opinión pública Nacional e Internacional acerca del estado actual en que nos encontramos tras las negociaciones llevadas a cabo entre el Estado chileno y los colonos de la Sociedad Galletué.

1.- Nuestra comunidad reafirma el derecho histórico de vivir donde siempre lo hemos hecho. Este es el legado de nuestros antepasados y por ningún motivo renunciaremos a él. Aquí se encuentran nuestros lugares sagrados, los vestigios de nuestros abuelos, aquí hemos seguido cumpliendo los mandatos de nuestra Mapu Ñuke, aquí se encuentra nuestro entorno natural que hemos cuidado de la depredación winka, aquí seguirán creciendo nuestros hijos que ya han aprendido junto a nosotros, a defender nuestra Madre Tierra. Ellos son el futuro de nuestra Nación mundial que tanto necesita de nuestra sabiduría ancestral, como una forma de aminorar la barrera implantada por el sistema winka occidental en que las injusticias de la vida se conocen cada día.

2.- Como es de público conocimiento, nuestra comunidad fue demandada en 1985 por los colonos de la Sociedad Galletué, acusándonos de vivir en un espacio de tierra que según ellos no nos pertenecía.

Como la legislación chilena está hecha por winkas, sin ninguna participación nuestra, se transforma en una imposición hacia nuestro pueblo y por lo tanto en la mayor parte de los casos en que intentamos recurrir a ella para recuperar nuestras tierras, esos casos se resuelven negativamente hacia nosotros.

Si a esto agregamos que la Constitución chilena nos niega como Nación, y por lo tanto, niega todos los derechos humanos declarados por la O.N.U., y otros instrumentos jurídicos internacionales como el Convenio 169 de la O.I.T., tenemos que el Estado chileno resulta para nosotros Un Estado Opresivo y claramente Paternalista, tal cual los años de la Colonia en que las políticas implementadas hacia nosotros eran dirigidas por winkas, y por filosofías winkas.

Por ello la demanda judicial se resolvió en contra de nosotros, poniendo en verdadero peligro nuestras vidas, por cuanto estamos dispuestos a ofrendarlas por defender nuestra tierra.

3.- Tras una larga negociación que terminó en marzo de 1992 entre el Estado y la llamada Sociedad Galletué, y en la cual no fuimos considerados, ambas partes llegaron a un acuerdo en el cual el Estado chileno compró alrededor de 30.000 hectáreas sobre un total de 42.487 hectáreas que los colonos de la Sociedad Galletué poseían en papeles de dudosa procedencia. De el terreno comprado 7.572 Hás. quedarían en poder nuestro y 23.400 Hás. se transformarían en Reserva Nacional cuya administración estaría en manos de cuatro comunidades que son: Wallen Mapu, Wenu Calivante, Pedro Calfuqueo y Quinquén. Cuya compraventa tuvo un costo de US \$6.150.000. Sin embargo, hasta la fecha, el Estado nos ha entregado sólo de palabras y sin ningún tipo de papeles, la cantidad de 7.011 hectáreas faltando la cantidad de 561 Hás. para completar el terreno de Quinquén.

Como no fuimos considerados en las negociaciones, nuestros legítimos derechos no fueron defendidos adecuadamente y es así como muchos espacios de terrenos que eran ocupados por nosotros para la extracción de Nguilliu (piñon), Mamuill (leña) y talajeo de nuestros animales, que habíamos logrado conservar regularmente intactos de la depredación winka, tras la negociación quedaron en manos de la Sociedad Galletué. A esto debemos agregar que gracias al capricho de los colonos y ante lo cual el Estado claudicó, 4 familias aledañas que suman un total de 35 habitantes, salieron perjudicadas y están siendo obligadas, presionadas y amedrentadas a cambiar su lugar de residencia original.

Para esto y con inusual rapidéz, el Gobierno Regional ha construido casas y galpones para reinstalar a las familias afectadas; cada casa está avaluada en \$3.500.000.-, sin embargo, la calidad de las maderas utilizadas en estas construcciones son claramente no aptas para el clima de Quinquén y están muy por debajo del dinero destinado a estas.

4.- Por estos días, se nos presiona a cumplir los compromisos adquiridos; sin embargo, los compromisos adquiridos por el Estado no se han cumplido, aún nos faltan los títulos de dominio comunitarios, base para el cumplimiento de nuestros compromisos.

A través de la historia se nos ha engañado con promesas incumplidas que sólo van empequeñeciendo los espacios de tierra y arrinconando al mapuche hacia los sectores montañosos y de deficiente calidad para la agricultura, ganadería y el sustento de la vida.

Sin embargo la gigantesca propaganda publicitaria de los sectores pudientes, hacen creer a la opinión pública que éste y otros problemas se han resuelto favorablemente, lo que en la práctica no es así. Nuestro problema no ha terminado a pesar de la propaganda en contra, nos atrevemos a pensar que hay un calro manejo político que pretende sacar dividendos de nuestros problemas, lo que rechazamos rotundamente.

Los compromisos adquiridos por el Estado también involucran arreglos de caminos, puentes, subsidios habitacionales, indemnizaciones, títulos para las 4 comunidades, etc...

Debemos aclarar que los terrenos comprados por el Estado son para 3 comunidades, no para 4 como se publicitó en un principio pues una de las comunidades poseía título de merced, a pesar de tener también problemas con los colonos.

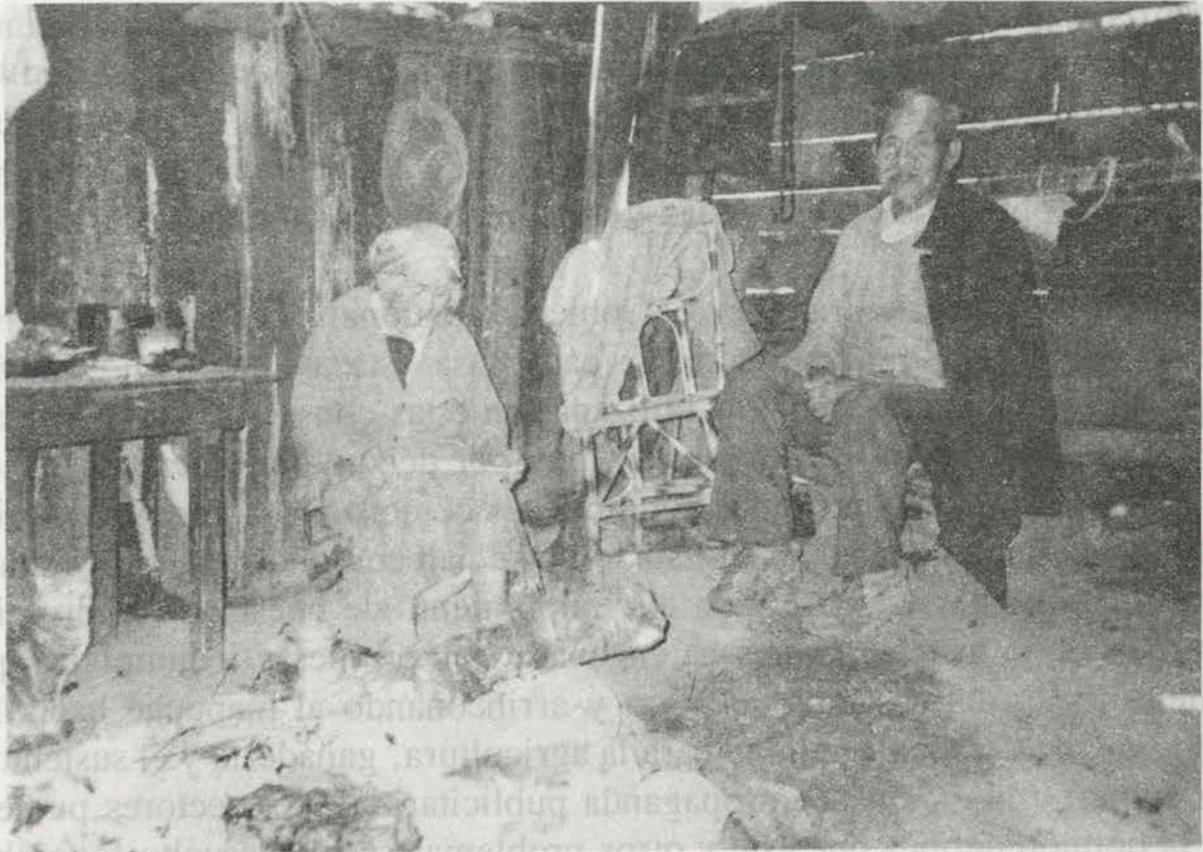
Pensamos que la compra de estos terrenos por el Estado no es un Favor, es un Derecho.

5.- En este momento 4 comunidades vecinas nos hemos unido formando la organización Kinkewentru (hombres sabios), las comunidades son: Wenukalivante, Wallenmapu, Pedro Calfuqueo y Quinquén.

En estas comunidades nos hemos unido formando una sola voz y una sola fuerza; juntos estudiaremos los conflictos, sus soluciones y en definitiva resolveremos lo que sea más conveniente.

Contamos además con la solidaridad de muchas organizaciones Mapuche y no Mapuche de Chile y el extranjero.

También les informamos que en los años 1968, 1969, 1970, los colonos de la Sociedad Galletué, explotaron indiscriminadamente el bosque de Pewen perteneciente a la comunidad Pedro Calfuqueo, sin la debida autorización de dicha comunidad.



Las autoridades Mapuche de Pedro Calfuqueo intentaron en múltiples oportunidades detener esa depredación pero los colonos hicieron caso omiso de ese deseo. Lo mismo ocurrió anteriormente con los bosques de la comunidad Wenukalivante, quienes también resultaron perjudicados por esta Sociedad Galletué.

Hoy estas comunidades exigen se les cancele el pago de indemnizaciones por este daño.

Creemos de que es hora de que la sociedad winka (no Mapuche) nos respete como parte de su propia raíz, nos conozca y aprenda de nuestra sabiduría. No en vano, miles y miles de nuestros hermanos a través de cientos de años, han ofrendado su vida sin temor, defendiendo nuestra Madre Tierra y nuestra libertad.

La Mapu Ñuke (Madre Tierra) es nuestra fuente de vida a la que debemos todo nuestro respeto. Ella nos transmite su sabiduría y los Mapuche hoy como ayer, sabemos entenderla.

Hoy cuando la sociedad winka recién comienza a pensar acerca de la importancia de la naturaleza, en la preservación de la vida, nosotros la hemos cuidado, pues somos parte de ella. Nuestros antepasados nos legaron ese respeto.

Si la sociedad winka hubiese respetado nuestra voz, está claro que mucho habría aprendido y hoy por hoy, por ejemplo, no estaría preocupada del llamado problema del Medio Ambiente. Nosotros pensamos que todo lo que existe, tiene su razón de existir, y como tal lo cuidamos.

6.- Finalmente nos declaramos totalmente en contra de los proyectos que la empresa comercial Endesa, pretende realizar en la zona del Alto Bío Bío.

Hacemos llegar nuestro más decidido apoyo a nuestros hermanos que en las 7 comunidades del Alto Bío Bío, luchan por detener estas depredaciones que continúan perjudicando a nuestro Pueblo, a Chile y a el mundo.

Invitamos a sus autoridades tradicionales, a manejar con sabiduría Mapuche ese problema y a no dejarse engañar por la maquinaria propagandística y el pensamiento winka. Desde ya cuenten con nuestro apoyo y con nuestra experiencia.

Al mismo tiempo invitamos al resto de las comunidades Mapuche a no continuar dejándose engañar, a unirnos y a defender nuestros derechos históricos. En Quinquén están sus hermanos.

En el **AÑO INTERNACIONAL DE LOS PUEBLOS INDIGENAS**, declarado por la Organización de Naciones Unidas (ONU), es hora de terminar con los simbolismos y exigir nuestro legítimo derecho a delinear nuestra vida y nuestro futuro.

**¡CHALTU PU PEÑI, PU LAMNGEN!**

Alfredo Meliñir Yevilao; Dario Meliñir Ñanco; Tulio Cañumir Traip; José A. Dumihual Cañumir; Juan Calluqueo Calluqueo; Manuel Antines Cañumir; Carlos Infante Catrileo; Mauricio Meliñir.

Quinquén, 26 de Enero de 1993.



4/3008



*Después de andar enferma del dulce mal del tiempo,  
la memoria pliega sus alas y vuela despacio  
sobre blandas piedras.*

*En lugar de apagarme, me alimenta el color palpitante  
de las rosas, la inocente sonrisa de los niños,  
viaje de gaviotas.*

*Quiero decir : en silencio se ha gestado este nuevo  
camino que retrata el mar en mis ojeras mientras  
las olas se enroscan y se deslizan para acabar  
en espuma.*

*Quiero decir : que mis dedos alcanzaron la franja  
del horizonte, pero no fue suficiente tanta premura,  
los derroteros están a la caza y otean silenciosos  
las sombras, hay vaguedades que simulan los beneficios  
del tiempo.*

*Quiero decir : cada loco inventa las mejores escenas  
a su historia y logra ser el más perfecto actor  
en cada puesta, las tragedias son servidas como postre  
y la cena es la codicia de los impostores.*

*Quiero decir : cada mente teje su forma de amar, yo  
inventé la mía bajo una luna distraída y que ni  
Dios opine, esta noche los nibelungos asisten a la  
subasta de los sentimientos, pero he cerrado el cielo.  
Llego de la muerte a la vida, de la vida a la vida,  
hechicera que estrena su última magia.*

## CRONICA DE FIN DE INVIERNO

Ayer estuvo en casa un pariente del campo. Llegó borracho y sudoroso. Cojo como es, habrá andado difícil por las calles de Osorno, con el alcohol acumulado en el tobillo del pie derecho, su hueso malformado.

Trajo la noticia de la brutal caída de caballo de su padre, tío abuelo mío por huilliche y por marido de una de las hermanastras de mi abuela.

José Llanquilef, 89 años, carpintero, campesino, constructor de lanchas y botes, mueblista, y ex dueño de un almacén y de un microbús de recorrido rural, vive por estos días sus últimos días. Ha perdido la memoria y de sus ojos se ha borrado el mundo.

Su mujer, Zulema Huaiquipán Huenún, trajinará diminuta con su joroba de vejez por los pasillos del hospital de Quilacahuín.

Pronto graznará el chonchón por el lado siniestro de la vida.

*¿Quién pide aplausos  
por vivir  
o por morir?*

*Este,  
que recibió las arrugas y las canas  
como los árboles de monte, no  
murió: quedó  
encantado.*

*Su catafalco va cubierto  
de crisantemos y de lirios.  
Nadie lo llora en el cortejo  
que avanza entre el río y los sembrados  
de papa y remolacha.*

*Silencio de agua, polvo de murmullo.*

*Del trumao de los trenes  
al Cantiamo de las arvejas enormes;  
del Trinidad de las manzanas  
ala Barra del Río Bueno:  
que refloten los antiguos vapores varados  
(el "Margarita", el "Tres Palos", el "Rahue")  
y que se embarquen todos los que ya murieron.  
Mañana florecerán los arrayanes  
y los campos serán de las abejas,  
y el muerto despertará  
la primera mariposa  
bajo la lluvia de la eternidad.*



# WEYCAN 500 XIPANTU



TERRITORIO • IDENTIDAD • AUTONOMIA